Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli okazała się niewłaściwa w oczach swego pana, który ją sobie\* przeznaczył, niech ją pozwoli wykupić.\*\* Nie ma prawa sprzedać jej obcemu ludowi\*\*\* w wiarołomstwie przeciw niej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) sobie, wg qere לֹו ; nie, wg ketiw לֹא : (1) jej pan, który nie przeznaczył jej (sobie); (2) po em. przeznaczył, יְעָדָּה (je‘adah), na poznał, יְדָעָּה (jeda‘ah): jej pan, który jej nie poznał (tj. nie współżył z nią). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niech ją pozwoli wykupić, וְהֶפְּדָּה (wehefdah), hl w hi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) obcemu ludowi, נָכְרִי לְעַם (le‘am nachri), l. obcym ludziom, tj. poza krąg rodzinny lub plemienny, co mogłoby ozn., że: (1) kupując dziewczynę, pojął żonę lub nałożnicę bez wiana, które zostało rozliczone w ramach długu; (2) właściciel miał niewielkie pole manewru i najłatwiej mogło mu być zwrócić dziewczynę rodzinie; (3) przyjmując dziewczynę, wziął na siebie odpowiedzialność za zaspokojenie jej potrzeb emocjonalnych i biologicznych (po sześciu latach dziewczyna była bowiem starsza), por. <x>50 15:12</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w wiarołomstwie przeciw niej, ּבְבִגְדֹו־בָּה (bewigdo-wah), lub: (1) bo postąpiłby wobec niej wiarołomnie; (2) ponieważ nie dotrzymał złożonej jej obietnicy (co sugerowałoby jej uprzednie złożenie). [↑](#footnote-ref-5)